लोक सभा सचिवालय
प्रेस एवं जन सम्पर्क स्कंध
संसद भवन, नई दिल्ली

LOK SABHA SECRETARIAT
Press and Public Relations Wing
Parliament House, New Delhi

प्रेस विज्ञप्ति PRESS RELEASE

INDIA AND MOZAMBIQUE ENJOY HISTORICALLY CLOSE AND FRIENDLY BILATERAL RELATIONS: LOK SABHA SPEAKER/भारत और मोजाम्बिक के बीच ऐतिहा सक रूप से घनिष्ठ एवं मैत्रीपूर्ण द् वपक्षीय संबंध हैं: लोक सभा अध्यक्ष

…

MOZAMBIQUE HAILS SMT. DRAUPADI MURMU'S ELECTION AS PRESIDENT; CALLS IT IMPORTANT STEP TOWARDS WOMEN EMPOWERMENT/मोजाम्बिक ने श्रीमती द्रौपदी मुर्मू के भारत के राष्ट्रपति के रूप में निर्वाचन की सराहना की और इसे महिला सशक्तिकरण की दिशा में महत्वपूर्ण कदम बताया

…

MOZAMBIQUE EXPRESSES GRATITUDE FOR INDIA'S HELP IN TACKLING TERRORISM IN THEIR COUNTRY: LOK SABHA SPEAKER/मोजांबिक ने अपने देश में आतंकवाद से मुकाबले में भारत की सहायता के लए आभार व्यक्त कया: लोक सभा अध्यक्ष

…

LOK SABHA SPEAKER AND SPEAKER OF THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE SIGN MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN PARLIAMENTS OF INDIA AND MOZAMBIQUE/लोक सभा अध्यक्ष और मोजाम्बिक गणराज्य की असेंबली की स्पीकर ने भारत की संसद और मोजाम्बिक संसद के बीच सहयोग के ज्ञापन पर हस्ताक्षर कए

…

LOK SABHA SPEAKER HOLDS BILATERAL MEETING WITH THE SPEAKER OF THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE IN PARLIAMENT HOUSE COMPLEX/लोक सभा अध्यक्ष ने संसद भवन परिसर में और मोजाम्बिक गणराज्य की असेंबली की स्पीकर के साथ बैठक की

New Delhi 27 July 2022: Lok Sabha Speaker Shri Om Birla held a bilateral meeting with H.E. Ms. Esperanca Laurinda Francisco Nhiuane Bias, Speaker of the Assembly of the Republic of Mozambique, at Parliament House Complex today. A Parliamentary Delegation of the Assembly of the Republic of Mozambique led by Ms. Bias is on a three-day visit to India at the invitation of the Parliament of India.

Shri Birla expressed happiness at Ms. Bais's arrival soon after the election and swearing-in of the new President of India. He told the visiting Delegation that Ms. Bias would be among the first foreign dignitaries to meet Hon'ble President of India Shrimati Draupadi Murmu.

Speaking about the bilateral relations between the two countries, Shri Birla said that the visit of the Mozambique Parliamentary Delegation to India has ushered in a new era of Parliamentary cooperation between the two nations. Shri Birla hoped for developing a closer relationship between the two Parliaments in the future. On this occasion, Shri Birla extended warm greetings on the success of Mozambique in the elections for the non-permanent seat of the United Nations Security Council for the term of 2023-24.

Referring to the historically close and friendly bilateral relations between India and Mozambique, Shri Birla recalled that there have been regular high level visits between the two countries. He further added that Mozambique is a strategic partner and a close trading partner for India. He was happy to note that trade between the two countries has increased significantly over the years and Indian companies have invested heavily in Mozambique's LNG and mining sectors. Referring to India's prompt assistance after Cyclone Idai, which hit Mozambique in March 2019, Shri Birla said that it is an important reflection of the friendly relations between the two countries. Shri Birla also mentioned about India's assistance to Mozambique in the form of vaccines as well as materials such as masks, sanitisers, PPE kits etc. to fight the COVID-19 pandemic. He appreciated the positive role played by the Indian diaspora in Mozambique in the all-round development of the country.

Referring to the election of Smt. Draupadi Murmu as President of India, Ms. Bias said that India is leading the world in women empowerment. Appreciating the support of India in the fight against terrorism in Mozambique, she said that India’s

constant support is helping Mozambique in maintaining peace in the country. She further said that regular visits of leaders between the two countries will further strengthen bilateral relations between the countries and Parliaments.

Lok Sabha Speaker Shri Birla and H.E. Ms. Bias signed a Memorandum of Cooperation which aims to develop privileged relations between the Parliaments of India & Mozambique based on the principles of equality, reciprocity of benefits and mutual respect. A copy of the MoU (in Hindi and English) is attached.

नई दिल्ली 27 जुलाई 2022: लोक सभा अध्यक्ष श्री ओम बिरला ने आज संसद भवन परिसर में मोजाम्बिक गणराज्य की असेंबली की स्पीकर महामहिमा सुश्री एस्पेरंका लॉरिन्डा फ्रां सस्को नाहीवने बायस के साथ बैठक की। भारतीय संसद के निमंत्रण पर मोजाम्बिक गणराज्य की असेंबली का एक संसदीय शष्टमंडल तीन दिवसीय भारत दौरे पर है।

इस अवसर पर शष्टमंडल का स्वागत करते हुए श्री बिरला ने सुश्री बायस को भारत के नए राष्ट्रपति के निर्वाचन एवं शपथ ग्रहण के तुरंत बाद संसद आगमन पर प्रसन्नता व्यक्त की। उन्होंने आगे कहा क सुश्री बायस माननीय राष्ट्रपति श्रीमती द्रौपदी मुर्मू से मलने वाले पहले अंतरराष्ट्रीय व शष्टजनों में से एक होंगी।

दोनों देशों के बीच द् वपक्षीय संबंधों की चर्चा करते हुए श्री बिरला ने कहा क मोजाम्बिक के संसदीय शष्टमंडल की भारत यात्रा से दोनों देशों के बीच संसदीय सहयोग के नए युग का आरंभ हुआ है। श्री बिरला ने भ वष्य में दोनों संसदों के बीच और अ धक घनिष्ठ संबंध वक सत करने की आशा व्यक्त की। उन्होंने इस अवसर पर वर्ष 2023-24 के कार्यकाल के लए संयुक्त राष्ट्र सुरक्षा परिषद की अस्थायी सीट हेतु चुनावों में मोजाम्बिक की सफलता पर अपनी ओर से हार्दिक बधाई दी।

भारत और मोजाम्बिक के बीच ऐतिहा सक रूप से घनिष्ठ एवं मैत्रीपूर्ण द् वपक्षीय संबंधों के सन्दर्भ में श्री बिरला ने कहा क दोनों देशों के बीच निय मत रूप से उच्च स्तरीय दौरे होते रहे हैं। श्री बिरला ने आगे कहा क मोज़ाम्बिक भारत के लए एक रणनीतिक साझेदार और घनिष्ठ व्यापारिक सहयोगी है। उन्होंने प्रसन्नता

व्यक्त की क पछले वर्षों में दोनों देशों के बीच व्यापार में उल्लेखनीय वृद् ध हुई तथा भारतीय कंपनियों ने मोजाम्बिक के एलएनजी और खनन क्षेत्रों में भारी निवेश कया है। मार्च 2019 में मोजाम्बिक में आए चक्रवात इडाई के बाद भारत की तत्पर सहायता दोनों देशों के मैत्रीपूर्ण सम्बन्धों का महत्वपूर्ण उदहारण है। श्री बिरला ने को वड- 19 महामारी से बचाव के लए भारत द्वारा मोजाम्बिक को वैक्सीन के साथ-साथ मास्क, सैनिटाइजर, पीपीई कट आदि साम ग्रयों के रूप में भी भी सहायता का उल्लेख कया। श्री बिरला ने मोज़ाम्बिक में भारतीय प्रवा सयों की मोजाम्बिक के सर्वांगीण वकास में सकारात्मक भू मका की सराहना की।

श्रीमती द्रौपदी मुर्मू भारत के राष्ट्रपति के रूप में चुनाव का जिक्र करते हुए, एच.ई. सुश्री बायस ने कहा क भारत महिला सशक्तिकरण में दुनिया का नेतृत्व कर रहा है। मोजाम्बिक में आतंकवाद के खलाफ लड़ाई में भारत के समर्थन की सराहना करते हुए उन्होंने कहा क भारत का निरंतर समर्थन शांति बनाए रखने में मोजाम्बिक की मदद कर रहा है। उन्होंने आशा व्यक्त की क दोनों देशों के नेताओं के निय मत दौरों से देशों और संसदों के बीच द् वपक्षीय संबंध और मजबूत होंगे।

श्री ओम बिरला और एच.ई. सुश्री बायस ने एक सहयोग ज्ञापन पर हस्ताक्षर कए, जिसका उद्देश्य समानता, लाभों की पारस्परिकता और पारस्परिक सम्मान के सद्धांतों के आधार पर भारत और मोजाम्बिक की संसदों के बीच संबंधों को वक सत करना है, और संसदीय हित के मामलों पर एक दूसरे से परामर्श करना हैं। सहयोग ज्ञापन की एक प्रति (हिंदी और अंग्रेजी में) संलग्न है।

MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
LOK SABHA (LOWER HOUSE) OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Lok Sabha (Lower House) of the Republic of India and the Assembly of the Republic of Mozambique (*hereinafter referred to as*

the Sides);

Considering the excellent and historic relations of friendship, solidarity and cooperation that unite the two Peoples and Countries;

Highlighting the fundamental importance of Parliamentary institutions;

Aware that the exchange of experiences and cooperation at Parliamentary level can contribute to institutional development, strengthening of mutual understanding and bringing the Peoples of India and Mozambique together.

Considering that the shared belief in the values of freedom, political and democratic pluralism, as well as the historical and cultural ties that unite the two countries, require the institutionalisation of regular and structured contacts between the two Sides;

Believing in the firm purpose of the Sides to develop a wide-ranging cooperation, with a view to enhancing the exercise of the mandate and constitutional functions of both Parliaments.

The Sides, hereby resolve to sign and formalize this Memorandum of Cooperation which shall be governed by the following clauses:

I

Principles and Objectives

ARTICLE 1

The Sides, by means of this Memorandum of Cooperation, aim to develop privileged relations based on the principles of equality, reciprocity of benefits and mutual respect, and undertake to consult each other on matters of Parliamentary interest.

ARTICLE 2

The Sides intend to formalise the exchange of experience and knowledge on Parliamentary activities by organising technical missions and developing other forms of cooperation.

II

Areas of Cooperation

ARTICLE 3

In pursuit of their objectives, the Sides also undertake to:

a) Organise regular meetings between the two Parliaments to exchange experiences on matters of common interest;
b) Conduct reciprocal study and working visits, through Parliamentary delegations;
c) Establish Parliamentary Friendship Group.

ARTICLE 4

The Sides undertake to regularly exchange views and co-ordinate positions on international issues, especially those relating to common geopolitical zones.

ARTICLE 5

The Sides undertake to co-ordinate their positions on matters of common interest in international *fora* in which they are represented.

ARTICLE 6

The Sides agree to promote bilateral meetings between the Speakers of the two Parliaments in the context of their participation in International Parliamentary conferences.

ARTICLE 7

1. For the implementation of the provisions of this Memorandum of Cooperation, the Secretaries-General will identify the existing opportunities in each Parliament and establish concrete pluriannual actions of cooperation in the areas they deem relevant.

2. The Secretaries-General of both Parliaments will meet alternately in each of the countries to assess the cooperation programme and produce a report on the progress achieved, which will be submitted to the respective Speakers.

III

Parliamentary Friendship Groups

ARTICLE 8

The Sides support the development of bilateral relations through the institutionalisation of Parliamentary Friendship Groups between the Republic of India and the Republic of Mozambique.

IV

Final Provisions

ARTICLE 9

1. This Memorandum of Cooperation shall enter into force upon signature and shall last for a period of five (05) years, and shall be automatically renewed for equal periods of time, unless otherwise notified by one of the Sides, in writing.
2. The termination of this Memorandum of Cooperation shall be communicated to the other Party by means of a notification, by not less than 180 days prior to its expiry.

Done on the 27th day of July 2022 in New Delhi, in two originals each in Hindi, Portuguese and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR LOK SABHA (LOWER HOUSE) OF THE REPUBLIC OF INDIA	***FOR THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE***
(OM BIRLA)	***(ESPERANÇA LAURINDA FRANCISCO NHIUANE BIAS)***
SPEAKER	***SPEAKER***

भारत गणराज्य की लोकसभा (निचला सदन)
तथा

मोजाम्बिक गणराज्य की असेम्बली के बीच
सहयोग ज्ञापन

भारत गणराज्य की लोकसभा (निचला सदन) और मोजाम्बिक गणराज्य की असेम्बली (इसमें इन्हें इसके बाद पक्षों के रूप में जाना जाएगा);

दोनों देशों और उनकी जनता को आपस में जोड़ने वाली मित्रता, एकजुटता और सहयोग के उत्कृष्ट एवं ऐतिहासिक संबंधों को ध्यान में रखते हुए;

संसदीय संस्थाओं के बुनियादी महत्व को रेखांकित करते हुए;

इस बात को समझते हुए कि संसदीय स्तर पर अनुभवों का आदान-प्रदान और सहयोग सांस्थानिक विकास में, आपसी समझ को मजबूत करने में और भारत एवं मोजाम्बिक की जनता को एक दूसरे के निकट लाने में योगदान दे सकता है;

यह समझते हुए कि स्वतंत्रता तथा राजनीतिक और लोकतांत्रिक बहुलवाद के मूल्यों में साझा विश्वास, और साथ ही, दोनों देशों को एकजुट करने वाले ऐतिहासिक और सांस्कृतिक संबंधों के संदर्भ में दोनों पक्षों के बीच नियमित और व्यवस्थित संपर्कों के संस्थानीकरण की आवश्यकता है;

दोनों देशों की संसदों के अधिदेश और संवैधानिक कर्तव्यों के कार्यन्वयन को बेहतर बनाने के उद्देश्य से व्यापक सहयोग विकसित करने के संदर्भ में दोनों पक्षों के दृढ़ निश्चय में विश्वास करते हुए;

दोनों पक्ष, एतद् द्वारा इस सहयोग ज्ञापन पर हस्ताक्षर करने और इसे औपचारिक रूप देने का संकल्प लेते हैं। यह सहयोग ज्ञापन निम्नलिखित खंडों द्वारा शासित होगा:

I
सिद्धांत और उद्देश्य
अनुच्छेद   1

इस सहयोग ज्ञापन के माध्यम से दोनों पक्षों का उद्देश्य समानता, परस्पर लाभ और एक दूसरे को सम्मान देने के सिद्धांतों के आधार पर विशिष्ट संबंध विकसित करना और संसदीय हित के मामलों पर एक दूसरे से परामर्श करना है।

अनुच्छेद 2

दोनों पक्षों का आशय तकनीकी मिशन आयोजित कर और सहयोग के अन्य तरीके विकसित करके संसदीय गतिविधियों संबंधी अनुभव और ज्ञान के आदान-प्रदान को औपचारिक रूप देना है।

II

सहयोग के क्षेत्र

अनुच्छेद 3

इन उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए, दोनों पक्ष

क) साझा हित के मामलों पर अनुभवों को बाँटने के लिए दोनों संसदों के बीच नियमित बैठकें आयोजित करेंगे।

ख) अध्ययन एवं कार्यकरण संबंधी प्रयोजनों हेतु संसदीय शिष्टमंडलों के परस्पर दौरे आयोजित करेंगे;

ग) संसदीय मैत्री समूह का गठन करेंगे।

अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष अंतरराष्ट्रीय मुद्दों, विशेष रूप से साझा भू-राजनीतिक क्षेत्रों से संबंधित मुद्दों पर नियमित रूप से विचारों का आदान-प्रदान करेंगे और इस सम्बंध में समन्वय स्थापित करेंगे।

अनुच्छेद 5

दोनों पक्ष अंतरराष्ट्रीय मंचों पर उठाए जाने वाले साझे हितों के मामलों पर साथ मिलकर काम करने की प्रतिबद्धता जताते हैं।

अनुच्छेद 6

दोनों पक्ष अंतर्राष्ट्रीय संसदीय सम्मेलनों में अपनी भागीदारी के संदर्भ में दोनों देशों की संसदों के अध्यक्षों के बीच द्विपक्षीय बैठकों को बढ़ावा देने के लिए सहमत हैं।

अनुच्छेद 7

इस सहयोग ज्ञापन के प्रावधानों को लागू करने के लिए , दोनों महासचिव अपनी-अपनी संसद में मौजूद अवसरों की पहचान करेंगे और जिन क्षेत्रों को वे प्रासंगिक मानते हैं उनमें सहयोग हेतु ठोस बहुवार्षिक कार्रवाई करेंगे।

दोनों संसदों के महासचिव सहयोग कार्यक्रम का आकलन करने के लिए एक दूसरे के देश में बारी-बारी से बैठक करेंगे और इस संबंध में हुई प्रगति की रिपोर्ट तैयार करेंगे , जिसे संबंधित अध्यक्षों को प्रस्तुत किया जाएगा।

III
संसदीय मैत्री समूह

अनुच्छेद 8

दोनों पक्ष भारत गणराज्य और मोजांबिक गणराज्य के संसदीय मैत्री समूह को संस्थागत स्वरूप देकर द्विपक्षीय संबंधों के विकास का समर्थन करते हैं ।

IV
अंतिम प्रावधान

अनुच्छेद 9

यह सहयोग ज्ञापन हस्ताक्षर होने की तिथि से लागू होगा और इसकी अवधि 5 वर्ष होगी। तत्पश्चात इतनी ही अवधि के लिए इस ज्ञापन का स्वतः नवीकरण होता जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक पक्ष लिखित रूप में यह अधिसूचित न कर दे कि वह इसे जारी नहीं रखना चाहता है।

इस सहयोग ज्ञापन की समाप्ति की सूचना अधिसूचना के माध्यम से उसकी अवधि समाप्त होने के कम से कम 180 दिन पहले दूसरे पक्ष को दी जाएगी।

इस ज्ञापन पर 27 जुलाई 2022 को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए जिसकी हिंदी , पुर्तगाली और अंग्रेजी में दो-दो मूल प्रतियां तैयार की गई हैं और सभी प्रतियां समान रूप से प्रामाणिक हैं। यदि व्याख्या में कोई विषमता हो तो अंग्रेजी संस्करण को प्रामाणिक माना जाएगा।

भारत गणराज्य की लोकसभा (निचले सदन) हेतु	मोजाम्बिक गणराज्य की असेंबली हेतु
(ओम बिरला) अध्यक्ष	(एसपेरान्सा लौरिंडा फ्रांसिस्को हियुआने बाइस) स्पीकर